Отвечает: Василий Юнак

3.627 Брат Святослав (brat_sviatoslav@???.net) пишет: " Мне нужна помощь людей, имеющих возможность читать разные переводы Библии. В Первом послании Иоанна 1 раздел, 7 стих : " ... если же ходим во свете, подобно как Он во свете, то имеем общение друг с другом, и Кровь Иисуса Христа, Сына Его, очищает нас от всякого греха." Правильно ли переведено словосочетание "имеем общение", или там должно быть что-то другое."

Приветствую Вас, Брат Святослав!

Оригинальный греческий текст звучит так: "койнониан эхомен мет аллелон", и перевод каждого слова из этой фразы:

койнониан - (существительное, винит.падеж, женский род, единственное число) койнония - общение, близкие взаимоотношения; участие в чем-то; партнерство; вклад, дар.

эхомен - (глагол, индикатив, настоящее время, активный, 1-е лицо, множественное число) эхо - иметь, держать, обладать; хранить; получать, брать; относиться, рассматривать, думать; мочь, быть способным, долженствовать; быть в браке с; носить (одежду); находиться; быть, чувствовать.

мет - (предлог, родительный падеж) мета - с, в компании с, среди; возле, в; рядом с; напротив.

аллелон - местоимение, возвратное, родительный падеж, мужской род, множественное число) аллелон - друг друга; взаимно.

Вот это были словарные статьи. А теперь попробуйте сами составить что-то

вразумительное, но не то, что написано в Библии, если это получится... Мне кажется, что перевод абсолютно точен.

Да благословит Вас Господь!

Василий Юнак